

# Dualismus

## Os textos

A introdução à língua alemã em sua forma escrita será feita aqui através de dois textos de épocas diversas. O primeiro deles é um poema contemporâneo e trata das contradições no mundo. O segundo é um trecho de um dicionário pictórico latim-alemão do século XVI. *Orbis sensualium pictus* (O mundo visível) foi o nome dado pelo pedagogo Johann Amos Comenius, que na verdade nem era alemão, a seu dicionário, com o qual criou um instrumento indispensável para o aprendizado de línguas estrangeiras. O verbete “Céu” (Himmel) serve aqui de amostra. Ao lado do texto original na grafia histórica, você poderá ver a tradução para o alemão moderno.

## Estratégias de aprendizado

Num primeiro momento, você provavelmente não compreenderá muito dos dois textos. Neles há quase apenas palavras desconhecidas para um iniciante em alemão, cujo significado só será inferido depois de algum esforço, e que você certamente ainda não conseguirá utilizar de modo produtivo. Mais do que a produção, o que aqui está de fato em jogo é a compreensão, para a qual não raro precisamos decifrar textos e orações contendo palavras desconhecidas. Nesses casos, precisamos ser capazes de:

- reconhecer as classes de palavras, sua forma e função;
- deduzir significados a partir do contexto e de outros fatores;
- extrair de um dicionário as informações faltantes.

Mas como tudo isso não deve ser feito partindo-se única e exclusivamente da teoria, isto é, fora de um contexto prático de aplicação, você poderá testar essas técnicas nos textos “Dualismus” e “Der Himmel”. Com um terceiro texto sobre a biografia de Comenius, você deverá, por fim, tentar decifrar e compreender um determinado conteúdo sem utilizar o dicionário.

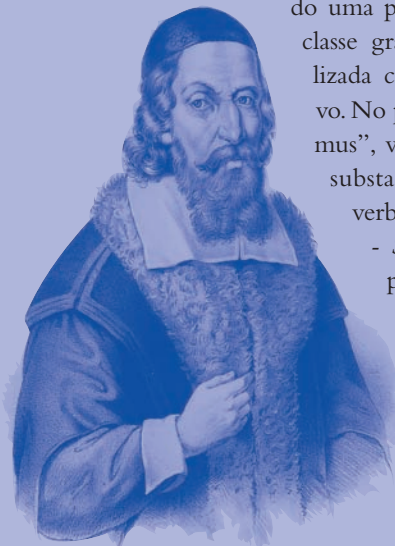
## Língua

Mein Name ist Becker.

Como na maioria das línguas, duas classes de palavras exercem um papel preponderante na oração alemã: o substantivo, ou nome (das Nomen), com o qual seres vivos, objetos, acontecimentos e conceitos abstratos são designados; e o verbo (das Verb), que expressa sobretudo o que esses seres fazem, e o que acontece com esses objetos e demais conceitos. O substantivo em alemão vem geralmente precedido de um artigo ou outro tipo de palavra que faz as vezes de artigo. Diferentemente da grande maioria das outras línguas, o substantivo em alemão é sempre iniciado por maiúscula. Quando procurar um substantivo no dicionário, você deverá encontrar a seu lado o respectivo artigo, que designa o

gênero do substantivo (*der* = masculino; *die* = feminino; *das* = neutro), e também a forma do plural (*der Name*, *-en*). O ideal é que você anote e estude juntos sempre o artigo no singular e a forma do plural do substantivo. Maiúsculas são utilizadas em alemão sempre no início de uma sentença, e quando

uma palavra de outra classe gramatical é utilizada como substantivo. No poema “Dualismus”, você encontrará substantivação de verbos, como *stehen* - *Stehen* (estar de pé), e também de advérbios, como *oben* - *Oben* (em cima).



## Dualismus

1

O mundo está cheio de contradições. Que pares de antônimos e contradições lhe ocorrem?  
Anote-os em português.

2

- a Escute o poema e leia-o ao mesmo tempo. Consegue reconhecer algum par de antônimos? Em caso positivo, anote-os em português.
- b Que função ou significado poderia ter a palavra *und*?
- c Agora consulte no dicionário as palavras do lado esquerdo (antes de *und*) que não reconheceu e anote seu significado em português.
- d Qual é o antônimo correspondente? Procure adivinhá-lo, e depois comprove sua hipótese com recurso ao dicionário.

## Dualismus

Himmel und Hölle,  
Meer und Strand,  
Ebbe und Flut,  
Tag und Nacht,  
Oben und Unten,  
Links und Rechts,  
Stehen und Liegen,  
Dienen und Beherrschen,  
Liebe und Tod,  
Krieg und Frieden,  
Gott und Teufel,  
Hass und Vergebung.

Der Kompromiss  
heißt  
Mensch.

*Hans Jürgen Schumacher*

3

Foi assim que Comenius representou o verbete “Der Mensch” em *Orbis pictus*. Que idéias do poema você identifica na gravura? Anote-as.



Der Mensch.

## Wortarten

4

No poema, há cinco classes diferentes de palavras: substantivo, advérbio, conjunção, verbo e artigo.

- a Qual parte do dicionário representa que classe de palavras? Anote acima dos respectivos trechos.  
b Busque no poema as diferentes classes de palavras. Anote-as abaixo do trecho correspondente.

**Tag** *der*; *-(e)s, -e*; **1** der Zeitraum von 24 Stunden (zwischen 0<sup>00</sup> u. 24<sup>00</sup> Uhr): *Die Woche hat sieben Tage*; „*Welchen Tag haben wir heute? / Was ist heu-*

**hei-ßen**; *hieß, hat geheißen*; **VI** **1** (Name +) **h. e-n** bestimmten Namen haben: „*Wie heißen Sie?*“ – „*Ich heiße Helga Huber*“; *Wie heißt er denn mit*

Himmel, ...

**der**<sup>1</sup>, *die, das*; *bestimmter Artikel*; **1** verwendet vor Substantiven, die etw. einmalig Vorhandenes bezeichnen: *die Erde, der Mond, die UNO* usw **2** ver-

advérbio


**und** *Konjunktion*; **1** verwendet, um (in e-r Art Aufzählung) einzelne Wörter, Satzteile od. Sätze miteinander zu verbinden: *Susanne und Monika*; *ein*

**un-ten** *Adv*; **1** an e-r Stelle, die (*mst* vom Sprecher od. vom Handelnden aus gesehen) tiefer als e-e andere Stelle liegt: *Auf den Bergen liegt noch viel Schnee*,

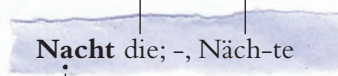
5

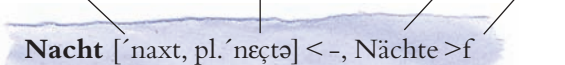
Temos aqui outros exemplos extraídos de diferentes dicionários.

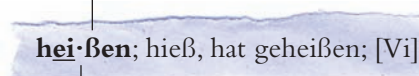
Atente para a forma de apresentação das diferentes classes de palavras.


**Der Artikel** tônica da palavra / e longa classe de palavra pronúncia classe de palavra  
  
**der**, bestimmter Artikel


**der** [deɐ̯] **I. art 1. Nom sg**

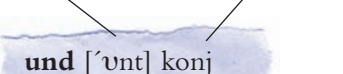
**Das Nomen** artigo plural  
  
**Nacht** die; -, Näch-te  
 tônica da palavra / a breve

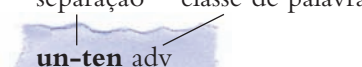
tônica da palavra pronúncia plural gênero  
  
**Nacht** [ˈnaxt, pl. ˈnɛçtə] <-, Nächte>f

**Das Verb** infinitivo  
  
**hei-ßen**; hieß, hat geheißen; [Vi]  
 separação

presente Präteritum Perfekt classe de palavra  
  
**heißen** [ˈhaisn] <heißt, hieß, geheißen> I. vi

**Die Konjunktion** classe de palavra  
  
**und** Konjunktion

pronúncia classe de palavra  
  
**und** [ˈunt] konj

**Das Adverb** separação classe de palavra  
  
**un-ten** adv

6

Faça uma lista com todos os substantivos vistos até agora, com seus respectivos artigos e formas do plural.

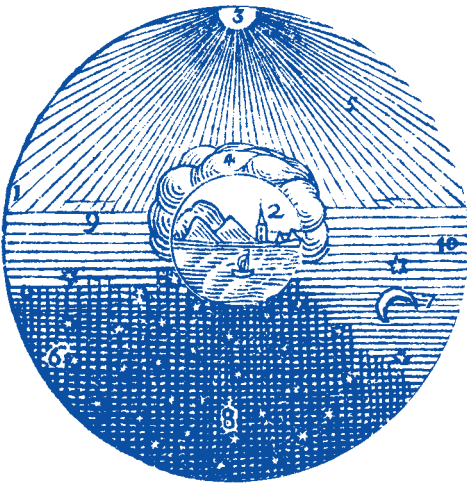
7 a

Primeiro, procure no texto “Der Himmel” as palavras que já conhece. Depois, compare a imagem com o texto, orientando-se pela numeração.

### Der Himmel 1

Dreht sich  
und geht  
um die **Erde** 2  
die in der Mitte steht  
Die **Sonne** 3  
wo sie ist  
scheint immer  
auch wenn  
die **Wolken** (das Gewölk) 4  
sie uns nehmen  
und macht mit ihren **Strahlen** 5  
das **Licht**  
das Licht, den **Tag**.  
Gegenüber  
ist die **Finsternis** 6  
daher die **Nacht**.  
Bei Nacht  
scheint der **Mond** 7  
und die **Sterne** 8  
schimmern / blinken.  
**Abends** 9  
ist die **Dämmerung**:  
**Morgens**  
die **Morgenröte** 10  
und das Tagen.

### Coelum.



### Der Himmel.

Comenius

☉:( II ):☽

<p><i>Coelum</i> 1 rotatur, &amp; ambit <i>Terram</i>, 2 stantem in medio. <i>Sol</i>, 3 ubi ubi est, fulget perpetuo: utur <i>Nubila</i> 4 eum nobis eripiant; facitq; suis <i>Radius</i> 5 <i>Lucem</i>; <i>Lux</i>, <i>Diem</i>. Ex opposito. sunt <i>Tenebra</i> 6 inde <i>Nox</i>. <i>Nocte</i>, splendet <i>Luna</i>, 7 &amp; <i>Stella</i> 8 micant, scintillant. <i>Vesper</i> 9 est <i>Crepusculum</i>: <i>Mane</i>, <i>Aurora</i> 10 &amp; <i>Diluculum</i>.</p>	<p>Der Himmel 1 drehet sich/ und gehet um die <i>Erde</i>/ 2 die in der Mitten stehet. Die <i>Sonne</i>/ 3 sie sey wo sie sey/ scheinet immer: ob schon das <i>Gewölcke</i> 4 sie uns raubet; und macht mit ihren <i>Strahlen</i> 5 das <i>Lichte</i>; das <i>Licht</i>/ den <i>Tag</i>. <i>Regen</i> über ist die <i>Finsternis</i> 6 daher die <i>Nacht</i>. Bei <i>Nacht</i>/ scheinet der <i>Mond</i>/ 7 und die <i>Sterne</i> 8 schimmern/ blinken. Des <i>Abends</i>/ 9 ist die <i>Demmerung</i>: Des <i>Morgens</i>/ die <i>Morgenröte</i> 10 und das <i>Tagen</i>.</p>
--	--

☉:(\* \*):☽

Comenius

IV: Ignis.

b O que significam, em alemão, as seguintes palavras? Anote os substantivos com o artigo correspondente.

- ☛ a luz .....das.Licht.....
- o sol .....
- o céu .....
- a lua .....
- as nuvens .....
- as estrelas .....
- a terra .....

8

Sublinhe todas as palavras que julga serem verbos.  
Der Himmel – Dreht sich – und geht ...

## Aussprache: Vokale (lang, kurz)

9

Ouçã e atente para a vogal sobre a qual recai a tônica. Trata-se de uma tônica longa ou breve?

Assinale essa vogal: — longa ou • breve.

Himmel Liebe

liegen • dienen • links • Krieg • bitte • Frieden • Ebbe • Meer • rechts •  
stehen • Mensch • Tag • Nacht • Hass • Name • Strand • oben • Gott •  
Tod • unten • gut • Flut

## Aussprache und Orthographie

10

Anote outros exemplos.

pronunciar	escrever	
i, e, a, o, u kurz	i, e, a, o, u	links, .....
	i, e, a, o, u + Doppelkonsonant (mm, tt, ..., ck)	Himmel, .....
i, e, a, o, u lang	i, e, a, o, u	oben, .....
	ie, ieh, ee, eh aa, ah oo, oh uh	liegen, stehen, .....

11

O texto a seguir é uma breve biografia de Comenius, composta basicamente de palavras-chave, freqüentemente abreviadas, como: *dt.* – *deutsch*.

Responda às perguntas abaixo sem consultar o dicionário. As informações podem ser extraídas de uma série de referências visuais, ou de outra natureza (asterisco \*, cruz †, parênteses, aspas, enumerações etc.).

- 1 Qual era a nacionalidade de Comenius?
- 2 Quando ele nasceu?
- 3 Quais foram suas três profissões?
- 4 Quais são os títulos de seus livros mais conhecidos?
- 5 Como é o nome de Comenius em tcheco?



### Comenius, Johann Amos,

eigtl. Jan Amos Komenský

★ 28.03.1592, † 15.11.1670, tschech. Theologe und Pädagoge; Bischof der Böhm. Brüder, seit 1656 in Amsterdam; begründete den systematischen Unterricht, forderte für das Schulwesen die Aufeinanderfolge von häuslicher Erziehung, Volksschule (Ausbildung in dt. Sprache), Lateinschule, Universität. Werke: „Orbis sensualium pictus“ (Bilderfibel), „Didactica magna“ (Große Unterrichtslehre) u. a.

aus: *Das neue Duden-Lexikon*

## Das Alphabet

12

Como soletrar em alemão. Leia e escute.

A	I	e R	Ä, a Umlaut
B e	J ot	e S	Ö, o Umlaut
C e	K a	T e	Ü, u Umlaut
D e	e L	U	ß esZett
E	e M	V au	
e F	e N	W e	
G e	O	i X	klein a, b, c, d, ...
H a	P e	Ypsilon	groß A, B, C, D, ...
	Q u	Zett	

As vogais tremadas *ä, ö, ü* são uma característica da língua alemã. Como todas elas têm o som parecido com o de outra vogal, quando se soletra uma palavra faz-se menção ao trema depois da vogal (*ä – a Umlaut*).

13

Pergunte como se escreve e soletre.

Wie schreibt man das? Bitte buchstabieren Sie.

Mensch ☞ Gott ☞ Teufel ☞ dienen ☞ beherrschen ☞ stehen ☞ liegen ☞

Meer ☞ Himmel ☞ Hölle ☞ heißen

☞ Licht

### Wo ist das?

14 a

Escute e repita.

Wo ist

der Himmel?  
die Hölle?  
der Strand?

Der Himmel ist  
Adam und Eva sind

**oben.**  
**unten.**  
**rechts.**  
**in der Mitte.**  
**im Bild.**

Wo sind

der Mensch?  
Adam und Eva?

Das Nomen steht

**im Text.**  
**in Übung 2.**  
**auf Seite 2.**

Wo steht

das Nomen?  
„Liebe und Tod“?  
„Das Gespräch“?

- b Onde estão o sol, a terra e a lua na ilustração “Der Himmel”?  
Onde estão as estrelas, as nuvens?

Wo ist die Sonne? - Die Sonne ist ...

Wo sind die Sterne? - Die Sterne sind ...